

Sehr geehrte Damen und Herren,

Egregi Signore e Signori,

140 Jahre Deutsche Schule Genua: ich möchte diese Gelegenheit zu einer Standortbestimmung nutzen. Welche Rolle spielt die DSG in der deutschen auswärtigen Kulturpolitik und welche Bedeutung hat die Schule im Genueser Bildungsangebot.

140 anni della Scuola Germanica di Genova: Vorrei cogliere quest'occasione per una definizione di posizione. Qual è il ruolo della Scuola Germanica nella politica culturale estera tedesca e qual è il valore della Scuola nell'offerta formativa Genovese?

In der Schule werden die zukünftigen Generationen ausgebildet, und deshalb kommt dieser Institution eine strategische Bedeutung zu, denn hochentwickelte Gesellschaften wie die italienische und die deutsche werden im globalen Wettbewerb nur bestehen können, wenn gut ausgebildete junge Menschen, den qualitativen Vorsprung unserer Wirtschaftssysteme sichern und ausbauen können. Aber nicht nur die Wirtschaft braucht helle Köpfe, auch die aktive Teilnahme an dem Prozess der politischen Willensbildung in der Demokratie setzt eine Ausbildung voraus, die es ermöglicht, die zunehmend komplexen gesellschaftlichen Strukturen zu erkennen. Schließlich_ benötigt der Mensch Bildung für sich selbst, um die vielfältigen Möglichkeiten der Selbstverwirklichung zu nutzen und die ebenso vielfältigen Hindernisse zu bewältigen.

La Scuola forma le future generazioni e questa istituzione riveste pertanto un'importanza strategica. Società altamente sviluppate come quella italiana e quella tedesca potranno resistere nella competizione globale solo se giovani ben istruiti possono garantire e sviluppare il vantaggio dei nostri sistemi economici. Ma non è solo l'economia ad aver bisogno di teste brillanti, anche la partecipazione attiva ai processi politici nella democrazia si basa su una formazione che permette l'analisi

delle strutture sempre più complesse della società. Infine è l'uomo stesso che necessita di formazione per poter sfruttare le numerose opportunità per la propria realizzazione e per superare gli altrettanto numerosi ostacoli.

Von der sozialen Integration bis zur Eliteförderung, der Schule werden immer weiter reichende gesellschaftliche Funktionen zugeschrieben. Vom Erlernen der grundlegenden Regeln des zivilen Zusammenlebens bis zur Drogenprävention ist die Schule gefragt. Aufklärung über eine gesunde Lebensweise, Einführung in die Mechanismen des modernen Finanz- und Wirtschaftssystems, irgendjemand muss die jungen Menschen in die komplexen Zusammenhänge einführen. Manchmal scheint es, als sei „Schule“ die magische Antwort auf alle neu auftretenden gesellschaftlichen Fragestellungen. Auch die Eltern scheinen mitunter ihren persönlichen Erziehungsauftrag an die Schule abtreten zu wollen. Seien wir ehrlich: kann Schule all das leisten?

Dall'integrazione sociale al sostegno del talento straordinario, si attribuisce un numero crescente di funzioni sociali alla scuola. La scuola è chiamata in causa dall'apprendimento delle regole di base della vita civile alla prevenzione dell'abuso di droghe. Educazione ad una vita sana o introduzione ai meccanismi del sistema moderno di finanza ed economia, qualcuno si deve accollare il compito di avvicinare i giovani a questi processi complessi. A volte può sembrare che "Scuola" sia la risposta magica a tutti nuovi problemi della società che si presentano. Persino i genitori sembrano talvolta voler cedere il loro compito educativo alla scuola. Per essere sinceri: Può la scuola rispondere a tutte queste esigenze?

Ich meine: „ja“! Schule kann es leisten, wenn sie auf die Bildung und Ausbildung einer autonomen Persönlichkeit setzt, wenn sie vermitteln kann, dass der Zustand der städtischen Straßen ebenso wie die Erdatmosphäre und der Weltfrieden vom Verantwortungsbewusstsein des Einzelnen abhängen, wenn sie selbstbewusste junge Menschen hervorbringen kann, die die Methode der unvoreingenommenen,

kritischen Betrachtung gesellschaftlicher Fragestellungen beherrschen und deshalb in der Lage sind, im demokratischen Gestaltungsprozess initiativ zu werden und wenn sie diesen jungen Menschen hilft, die Fähigkeit zur Selbstkritik zu entwickeln.

La mia risposta è „sì“! La Scuola lo può. Lo può se punta sulla formazione di una personalità autonoma, se riesce a far comprendere che lo stato delle strade cittadine quanto l'atmosfera terrestre e la pace globale dipendono dal senso di responsabilità del singolo, se riesce a generare giovani di buona autostima capaci di gestire l'approccio critico e privo di pregiudizi ai problemi della società e pertanto capaci di prendere l'iniziativa nel processo democratico di modellamento della società e se aiuta questi giovani a sviluppare la capacità di autocritica.

Ein modernes Bildungssystem muss heute auf Vielfältigkeit setzen. Die Wirtschaft braucht sehr unterschiedliche Talente und die vielen Facetten des modernen Zusammenlebens profitieren von der Reichhaltigkeit des Bildungsangebotes. In einer modernen Demokratie muss den Bürgern die Möglichkeit gegeben werden, den eigenen Kulturanspruch zu verwirklichen. Die Privatschule sollte deshalb als Bereicherung und nicht als Bildungsinstitution einer sozialen Elite angesehen werden. Andere Länder in Europa erkennen diese Funktion und fördern die Privatschulen in angemessener Weise, in Italien stehen dem historische Gründe entgegen. Aber die Deutsche Schule Genua ist in ihrem Selbstverständnis keine Privatschule sondern eine deutsche öffentliche Schule. Und sie ist, wie wohl niemand bezweifeln wird, eine Bereicherung des Genueser Bildungsangebotes.

Un sistema di formazione moderno deve puntare sulla diversificazione. L'economia richiede talenti molto vari e le molteplici aspetti della vita sociale moderna guadagnano dall'ampiezza dell'offerta formativa. La democrazia moderna deve permettere ai propri cittadini di realizzare il proprio orientamento culturale. La scuola privata dovrebbe pertanto essere considerato un arricchimento piuttosto di un'istituzione per la formazione di élite sociali. Altri paesi Europei riconoscono questa

funzione e sostengono in modo appropriato le scuole private; in Italia questo è difficile per cause storiche. Tuttavia, la Scuola Germanica non si autodefinisce una scuola privata bensì una scuola pubblica tedesca. Penso che nessuno dubiti che come tale è un arricchimento dell'offerta formativa Genovese.

Für Deutschland ist die Deutsche Schule Genua Teil seiner auswärtigen Kulturpolitik. Sie dient der Völkerverständigung und der europäischen Integration, aber auch ganz handfest der Ausbildung italienischer und deutscher Führungskräfte, die in das enge Netz der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen hineinwachsen. Und sie dient vermehrt auch der Verbesserung der Attraktivität des Studienstandortes Deutschland und letztendlich auch der Anwerbung hochqualifizierter Arbeitskräfte, an denen in der hochentwickelten deutschen Wirtschaft stetig Bedarf besteht.

Per la Germania, la Scuola Germanica di Genova fa parte della sua politica culturale estera. Essa serve ad avvicinare i popoli e promuove l'integrazione Europea. Tra i suoi obiettivi ci sono tuttavia anche finalità molto concrete come la formazione dei futuri dirigenti italiani e tedeschi che crescono nella rete fitta delle relazioni economiche italo-tedesche. E' presente in modo crescente l'aspetto di rendere le Università tedesche attraenti alle teste migliori di tutto il mondo e infine la formazione di manodopera altamente qualificata per la quale c'è una continua richiesta nell'industria avanzata in Germania.

Die Entscheidung, sein Kind heute an die Deutsche Schule Genua zu schicken, heißt eben auch, sich dem größten europäischen Arbeitsmarkt, dem deutschsprachigen, zu öffnen. Die Notwendigkeit, die englische Sprache zu beherrschen ist in aller Munde. Aber denken Sie an Goethe oder Alexander von Humboldt, an Dante oder Garibaldi: Das Beherrschen mehrerer Sprachen war unter den herausragenden Köpfen unserer Länder schon immer eine Selbstverständlichkeit. Muttersprache und Englisch sind selbstverständlich, die dritte (und vierte) Sprache macht den Unterschied.

La scelta di far frequentare al proprio figlio la Scuola Germanica di Genova significa anche di aprirsi al mercato del lavoro più grande in Europa, cioè quello tedescofono. Tutti parlano della necessità della padronanza della lingua inglese. Ma pensate a Goethe o Alexander von Humboldt, a Dante o Garibaldi: La padronanza di un discreto numero di lingue è da sempre naturale per le personalità eccellenti. La madrelingua e l'inglese sono la base, la terza (e quarta) lingua fa la differenza.

„Standortbestimmung“ hat in unserem Falle auch eine ganz konkrete Bedeutung: „wo ist die DSG?“. Ich kann heute mit großer Zuversicht sagen: „Die 150 Jahrfeier werden wir in unserem eigenen Gebäude abhalten“. Unser Antrag, den Neubau zu finanzieren ist vom Auswärtigen Amt in Berlin positiv beschieden worden, wir erwarten, dass das Bundesfinanzministerium die nötigen Mittel in den Haushalt einstellt. An dieser Stelle möchte ich Herrn Außenminister Steinmeier, den Mitarbeitern des Auswärtigen Amtes und hier vor allem Frau Altmann, und der Bundesanstalt für Immobilienaufgaben, insbesondere Herrn Niebelschütz, dem Herrn Botschafter Steiner und dem Herrn Generalkonsul Dr. Hartmann ebenso danken, wie unserer Bürgermeisterin Frau Vincenzi, dem Präsidenten der Region Liguriens, Herrn Burlando und dem Präsidenten der Provinz Genua, Herrn Repetto. Alle haben uns in unserem Bestreben, einen endgültigen Standort für die DSG zu finden, tatkräftig und mit Entscheidungsfreudigkeit unterstützt.

La „definizione della posizione“ ha nel nostro caso anche un significato molto concreto: „Dov'è la Scuola Germanica?“. Oggi posso rispondere con convinzione: „festeggeremo la festa dei 150 anni nel nostro edificio“. La nostra richiesta di sostegno della costruzione di una nuova sede ha trovato l'approvazione del Ministero degli Esteri e ci aspettiamo che il Ministero delle Finanze inserisca i mezzi necessari nella legge finanziaria. A questo punto vorrei ringraziare il Signor Ministro degli Esteri Steinmeier, i collaboratori del Ministero degli Esteri e soprattutto la Signora Altmann, l'ente della gestione delle proprietà immobili e soprattutto il Signor

Niebelschütz, l'Ambasciatore Signor Steiner e il Console Generale Signor Hartmann quanto la Signora Sindaco, Marta Vincenzi, il Presidente della Regione Liguria, Signor Burlando e il Presidente della Provincia di Genova, Signor Repetto. Tutti ci hanno sostenuto attivamente e con piglio decisionale nel nostro progetto di trovare una sede definitiva per la Scuola Germanica.

Ich denke, diese Unterstützung beruht auf der Tatsache, dass der ideelle Standort unserer Schule klar definiert ist: Die Deutsche Schule Genua ist wertvoll für Deutschland und für Genua, aber vor allem für unsere Schülerinnen und Schüler und ihre Familien.

Mi pare che questo sostegno si basi sul fatto che la posizione concettuale della nostra Scuola è ben definito: La Scuola Germanica è di valore per la Germania e per Genova, ma prima di tutto per le nostre alunne ed alunni e le loro famiglie.

Herzlichen Glückwunsch Deutsche Schule Genua!

Buon Anniversario Scuola Germanica!